



Legenda della terminologia del Fringe in lingua italiana

Legenda della terminologia del Fringe in lingua italiana

Questa legenda copre la terminologia specifica del Fringe e contribuisce a delucidare il linguaggio settoriale e le espressioni colloquiali che possono risultare di difficile comprensione per chi ha poca familiarità con lo scenario del Fringe.

L'elenco qui di seguito non è per nulla esaustivo, tuttavia costituisce un tentativo di spiegare la maggior parte dei termini più utilizzati che probabilmente incontrerete. Pertanto, se vi imbattete in un termine di cui non siete sicuri, siete pregati di contattarci per chiarimenti e consulenza all'indirizzo: participants@edfringe.com.

Termine	Definizione
2for1	Un tipo di offerta che consente allo spettatore di acquistare due biglietti al prezzo di uno.
Accessibility	La misura in cui un individuo può comprendere, vedere, accedere al o usufruire del festival. Il Fringe continua a impegnarsi per rendere il festival sempre più accessibile a tutti. Potete leggere di più sull'accessibilità per il pubblico del Fringe qui e, per sapere cosa potete fare per migliorare l'accessibilità del vostro spettacolo, leggete qui .
Accommodation	L'edificio in cui alloggerete provvisoriamente se non abitate a Edimburgo.
Accreditation	Il processo che, attraverso la richiesta di informazioni concernenti l'esperienza professionale, mira ad assicurare che i destinatari dei nostri servizi siano in possesso di un comprovato curriculum.
Advertising or advert	Pubblicità aggiuntiva che potete prenotare ai fini dell'inclusione nel programma cartaceo e online. È una forma di pubblicità addizionale rispetto all'inserzione nel programma, garantita per ciascuno spettacolo registrato. Scoprite di più sulla pubblicità .
Agent	Operatore dell'industria dell'arte che agisce come rappresentante di uno spettacolo o di un singolo artista.
Allocation	Il numero di biglietti che il Fringe Box Office (biglietteria del Fringe) deve vendere per il vostro spettacolo. Solitamente si hanno due ripartizioni: una parte dei biglietti è allocata alla venue (sede o luogo) in cui si svolge lo spettacolo, un'altra parte è venduta dal Fringe Box Office. Nell'insieme, questi sono tutti i biglietti disponibili per la vendita per ogni performance, per ciascuno spettacolo.
Arts industry	L'insieme dei professionisti che operano nel settore delle arti dello spettacolo ma che non sono artisti. Solitamente questa categoria è costituita da agenti, promotori e produttori. Scoprite di più su come avvalervi dell' Arts Industry Office del Fringe.
Audience reviews	L'opinione espressa da un membro del pubblico dopo aver assistito ad uno spettacolo. Potete disattivare questa funzione se preferite non consentire al pubblico di lasciare recensioni.
Award	Encomio, riconoscimento o premio che viene aggiudicato a uno spettacolo o a una compagnia di artisti.
Box Office	La biglietteria dove è possibile acquistare o prenotare biglietti per uno spettacolo. Scoprite di più sul Box Office .
BSL	British Sign Language – il linguaggio dei segni usato nel Regno Unito, nonché la prima lingua o lingua preferenziale per alcuni non udenti nel Regno Unito.
Bulletins	Una serie di comunicazioni inviate ai partecipanti via e-mail, in cui si spiegano informazioni e date importanti relative al Fringe. Potete registrarvi per ricevere questi bollettini .
Category	La categoria o sezione del programma nella quale sarà incluso il vostro spettacolo.
Clash diary	Programma o prospetto degli eventi legati al Fringe pianificati dai diversi media e soggetti interessati del Fringe. Di utile riferimento se state progettando un evento pubblicitario per il vostro spettacolo.

Cmps	Abbreviazione di complimentary tickets, ovvero biglietti gratuiti. Questi possono essere offerti, tramite l'ufficio del Fringe o la vostra venue, a giornalisti/addetti stampa che desiderano scrivere una recensione dello spettacolo oppure a operatori del settore.
Copy	Questo è il testo da voi fornito per descrivere l'argomento del vostro spettacolo.
Early on sale	Una serie di date stabilite in cui uno spettacolo può apparire live sul sito web e il pubblico può acquistare biglietti prima ancora del lancio del programma completo del Fringe.
Edfringeware	La banca dati online in cui vengono raccolte e memorizzate tutte le informazioni riguardanti gli spettacoli e le relative venue.
FEU	Foreign Entertainers Unit – si riferisce al dipartimento, facente parte dell'ufficio delle imposte britannico, che si occupa delle tasse esigibili dagli intrattenitori stranieri. Scoprite di più sul FEU .
Friends/ Friends of the Fringe	I membri del pubblico possono diventare 'Friends of the Fringe Society' e usufruire di un programma di sconti che consente di acquistare due biglietti al prezzo di uno per gli spettacoli che aderiscono a tale programma. Potete scegliere di includere o meno il vostro spettacolo nell'offerta utilizzando il modulo di registrazione dello spettacolo.
Fringe Central	Spazio centrale, creato per i partecipanti al Fringe, che offre eventi di sviluppo professionale a cui potrete prendere parte. Qui potrete inoltre accedere all'ufficio dei media, a quello dell'industria dell'arte, nonché ai servizi di consulenza generale.
Fringe Programme/ Fringe Guide	La voluminosa pubblicazione cartacea in cui sono elencati tutti gli spettacoli registrati nel programma del Fringe.
Fringe Society	L'Edinburgh Festival Fringe Society, l'organizzazione che costituisce le fondamenta del festival, sostiene tutti i partecipanti, inclusi gli artisti, il pubblico e le venue. Scoprite di più sulla Fringe Society .
Funding	La raccolta di finanziamenti ai fini della produzione di uno spettacolo. Ciò può avvenire attraverso compagnie private o organizzazioni artistiche specificamente orientate alla concessione di fondi per contribuire a portare spettacoli a Edimburgo. Scoprite di più sui finanziamenti .
Genre	Categoria o tipologia artistica che contribuisce a definire il genere e l'argomento del vostro spettacolo, ad esempio 'cabaret' o 'musica'.
HPH - Half Price Hut	Biglietteria speciale che vende biglietti del Fringe scontati al 50% il giorno stesso in cui si svolge una determinata rappresentazione. Se desiderate, potete offrire i biglietti per il vostro spettacolo a metà prezzo presso la Half Price Hut. Scoprite di più sulla HPH qui .
High Street	Una parte del Royal Mile gestita dalla Fringe Society e adibita agli spettacoli e agli artisti da strada nel mese di agosto. Maggiori informazioni sulle esibizioni e performance nella High Street sono disponibili qui .
Launch	Il periodo dell'anno in cui la Fringe Society annuncia pubblicamente tutti gli spettacoli che sono stati registrati ai fini dell'inclusione nel programma cartaceo e che faranno parte del Fringe.
Licence	Certificato, generalmente rilasciato dalle autorità locali, con cui si autorizzano le attività di uno spettacolo o di una venue. Solitamente si tratta di una licenza per spettacoli teatrali o per attività di pubblico intrattenimento che la venue dovrà avere ai fini della rappresentazione del vostro spettacolo. Ulteriori orientamenti sulle licenze sono disponibili qui .
Media contact	La persona che possiamo contattare in merito alle recensioni, al marketing e ai media per il vostro spettacolo. Potete specificare il nominativo del contatto per i media nel modulo di registrazione dello spettacolo.
Media release	Il pacchetto informativo da voi inviato a tutti i giornalisti e addetti stampa che desiderate assistano al vostro spettacolo o ne pubblichino una recensione. Potete trovare maggiori informazioni qui .
Music licensing	Le licenze d'uso per la musica si riferiscono alle autorizzazioni che dovrete ottenere dai detentori dei diritti d'autore ai fini dell'utilizzo di un brano musicale. Spesso il costo equivale a una piccola percentuale delle vendite dei vostri biglietti – si vedano le voci PPL e PRS qui di seguito. Ulteriori dettagli su queste licenze sono disponibili qui .
Networking	La creazione di una rete di contatti rilevanti per il vostro settore che possano aiutarvi a raggiungere i vostri obiettivi o contribuire allo sviluppo della vostra carriera. Per orientamenti in materia di networking si veda qui .

On-sale date	La data in cui i biglietti per il vostro spettacolo saranno messi in vendita.
On sale/On-sale	Se la vendita per il vostro spettacolo è aperta, i biglietti per il vostro spettacolo saranno disponibili online/presso il Fringe Box Office.
Outwith	Termine scozzese che significa 'al di fuori' o 'non facente parte' di qualcosa.
Participant	Qualsiasi individuo che partecipa al Fringe con uno spettacolo e/o con una venue.
Payout	L'importo versato al vostro spettacolo o alla vostra venue una volta riconciliati i ricavi complessivi della vendita dei biglietti alla fine di settembre. Talvolta questo pagamento è chiamato anche settlement (si veda qui di seguito).
Permit-free	Il Fringe fa parte di una serie di festival esenti da permessi, il che vuol dire che chi vi partecipa può arrivare nel Regno Unito dall'estero, ai fini della rappresentazione di spettacoli al Fringe, senza che sia richiesto un permesso di lavoro. Maggiori informazioni per i partecipanti che arrivano dall'estero sono disponibili qui .
Photocall	Occasione in cui i membri del vostro spettacolo potranno posare per i fotografi o per gli addetti stampa previo accordo con gli stessi. Per saperne di più si veda qui .
Podcast	Sessioni informative registrate, analoghe a programmi itineranti, che potete ascoltare live oppure salvare e ascoltare in seguito. Podcast e registrazioni sono disponibili sul nostro sito, qui .
PPL	Phonographic Performance Ltd – la licenza PPL è richiesta ai fini dell'utilizzo di musica registrata, ad esempio musica trasmessa o diffusa attraverso un dispositivo MP3 o un CD. Per maggiori informazioni sulle licenze d'uso per la musica si veda qui .
PR	Public Relations – Pubbliche Relazioni, ossia un individuo o un gruppo incaricato di assicurare la promozione dello spettacolo sia agli occhi del pubblico che sulla stampa.
Primary contact	La prima persona che possiamo contattare in relazione al vostro spettacolo.
Printed programme	La voluminosa pubblicazione cartacea in cui sono elencati tutti gli spettacoli registrati nel programma del Fringe.
Producer	Un individuo o gruppo responsabile della gestione degli aspetti relativi alla produzione di uno spettacolo, ivi inclusi input di carattere artistico, elementi logistici e finanziari.
Professional reviews	Recensioni che il vostro spettacolo potrà ricevere da addetti stampa accreditati. Le recensioni con una valutazione pari o superiore alle tre stelle saranno incluse nell'inserzione dello spettacolo.
Programme	Il programma può riferirsi al numero complessivo di spettacoli presentati da una venue o da una compagnia, come pure all'insieme di questi spettacoli riportati nella pubblicazione cartacea o online.
Programme image	Il logo o l'immagine che accompagnerà la sezione riservata al vostro spettacolo.
Promoter	Individuo incaricato di promuovere, sostenere o pubblicizzare uno spettacolo.
PRS	Performing Rights Society – organizzazione responsabile di assicurare che agli artisti e ai creatori di musiche originali eventualmente utilizzate nell'ambito di uno spettacolo vengano versati i diritti di cessione o royalty, corrispondenti a una percentuale delle vendite dei biglietti. Per maggiori informazioni sulle licenze d'uso per la musica si veda qui .
Public liability insurance	Questo tipo di assicurazione offre una copertura assicurativa nel caso di danni accidentali subiti da un membro del pubblico o danni alla proprietà arrecati nel corso della vostra rappresentazione al Fringe e delle relative attività di promozione. Per maggiori informazioni sui diversi tipi di assicurazione per il Fringe si veda qui .
Registration	Il procedimento di registrazione attraverso il quale vengono forniti i dati di uno spettacolo ai fini dell'inclusione nel programma ufficiale del Fringe.
Roadshow	Eventi tenuti dalla Fringe Society in cui si spiega in che modo partecipare e trarre il massimo vantaggio dal Fringe. I prossimi programmi sono disponibili qui .
Secondary contact	La seconda persona che, qualora necessario, possiamo contattare in relazione al vostro spettacolo.
Settlement	L'importo versato al vostro spettacolo o alla vostra venue una volta riconciliati i ricavi complessivi delle vendite dei biglietti alla fine di settembre. Talvolta questo pagamento è chiamato anche payout (si veda sopra).
Show listing/ listing	Lo spazio in cui un'immagine, la descrizione, l'ubicazione, le date e gli orari di uno spettacolo sono pubblicati nel programma cartaceo, online e nella app.

Show proof	Prova stampa che mostra come l'inserzione riguardante lo spettacolo apparirà nel programma cartaceo e online.
Sign off	L'approvazione rilasciata dalla compagnia teatrale e dalla venue per confermare che tutti i dettagli pubblicati sullo spettacolo sono corretti.
Signing off	L'atto di approvazione dei dettagli dello spettacolo che saranno inclusi nella relativa pubblicazione.
Space	Lo spazio o la sala di un edificio o sito in cui si svolgerà uno spettacolo.
Sponsorship	I mezzi attraverso i quali un'impresa o un ente privato fornirà un sostegno finanziario per portare il vostro spettacolo al Fringe.
Street Events	Il team addetto alla gestione degli spettacoli e delle esibizioni di artisti da strada negli spazi della High Street e The Mound. Maggiori informazioni sugli eventi ed esibizioni da strada sono disponibili qui .
Subgenre	Categoria aggiuntiva da selezionare per descrivere ulteriormente la tipologia del vostro spettacolo. Queste categorie possono essere selezionate nel modulo di registrazione dello spettacolo.
Sustainability	Quando si parla di ambiente in relazione al Fringe, per sostenibilità si intende la capacità di preservare lo stato di salute del pianeta soppesando nel contempo le esigenze legate al festival e al vostro spettacolo. Il Fringe si impegna costantemente al fine di diventare un festival sempre più verde. Potete scoprire di più su come accrescere la sostenibilità del vostro spettacolo qui .
Touring	La tournée o i mezzi con cui potete portare il vostro spettacolo altrove a seguito del Fringe. Per saperne di più sulle tournée si veda qui .
Touring contact	La persona del vostro team da contattare qualora agenti o produttori desiderino portare in tournée o accogliere uno spettacolo. Il nominativo della persona di contatto potrà essere incluso al momento della registrazione dello spettacolo.
Venue	Edificio, sito o luogo in cui si svolge uno spettacolo.
Venue contract	Contratto o accordo stipulato con il venue manager in cui vengono specificati i servizi offerti, le aspettative nei vostri confronti e gli accordi finanziari per l'utilizzo della venue.
Venue manager	Il responsabile incaricato della prenotazione degli spettacoli presso una venue.
Welcome letter	Una lettera rilasciata dalla Fringe Society alle compagnie comprendenti individui non residenti nel Regno Unito. Questa lettera potrà essere usata per ottenere un visto di ingresso nel Regno Unito (qualora necessario) e dimostrare lo scopo del vostro viaggio nel Regno Unito per partecipare a un festival esente da permessi. Maggiori informazioni per i partecipanti che arrivano dall'estero sono disponibili qui .



Edinburgh Festival Fringe Society
180 High Street
Edinburgh
EH1 1QS

Telephone: +44 (0)131 226 0026
Fax +44 (0)131 226 0016
Email: admin@edfringe.com

© 2016

Produced by the Edinburgh Festival Fringe Society, Ltd

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without the written prior permission of the Festival Fringe Society.

The Festival Fringe Society Ltd is a company limited by guarantee and incorporated in Scotland (No SCO46605). Registered Charity No SCO02995.